

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 23:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W pierwszym dniu weźmiecie sobie dorodny owoc* drzew,** liście palm, gałązki drzew liściastych i z wierzb nadrzecznych – i będziecie weselić się przed obliczem JAHWE, waszego Boga, przez siedem dni. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W pierwszym dniu weźmiecie najlepsze liście z drzew — liście palm, gałązki drzew liściastych, różgi z nadbrzeżnych wierzb — i będziecie weselić się przed JAHWE, waszym Bogiem, przez siedem dni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pierwszego dnia weźmiecie sobie owoce z najlepszych drzew, gałązki palmowe, gałązki gęstych drzew i wierzbiny znad potoku i będziecie się weselić przed JAHWE, waszym Bogiem, przez siedem dni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy weźmiecie sobie pierwszego dnia owocu z drzewa co najpiękniejszego, i gałązek palmowych, i gałązek drzewa gęstego, i wierzbiny od potoku, i weselić się będziecie przed Panem Bogiem waszym przez siedem dni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I weźmiecie sobie dnia pierwszego owoce z drzewa najpiękniejszego i różczki palmowe, i gałązki drzewa gęstych gałęzi, i wierzbiny od potoku, i będziecie się weselić przed JAHWE Bogiem waszym:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Weźcie sobie pierwszego dnia owoce pięknych drzew, liście palmowe, gałązki drzew o gęstym listowiu i wierzb nadrzecznych. Będziecie się weselić wobec Pana, Boga waszego, przez siedem dni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W pierwszym dniu weźmiecie sobie owocu ze szlachetnych drzew, gałązki palmowe, gałązki z drzew rozłożystych i z wierzby znad potoku i będziecie się weselić przed Panem, Bogiem waszym, przez siedem dni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W pierwszym dniu weźmiecie sobie owoce pięknych drzew, liście palmowe, gałązki z gęstych drzew i wierzb znad potoku i przez siedem dni będziecie weselić się przed JAHWE, waszym Bogiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pierwszego dnia weźmiecie sobie dorodne owoce drzew, gałązki palmowe, łodygi mirtu i gałęzie wierzb nadrzecznych i będziecie się weselić przed JAHWE, Bogiem waszym, przez siedem dni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W pierwszym dniu weźmiecie dorodne owoce drzew, liście palmowe, gałązki gęstych drzew i wierzb nadrzecznych i będziecie się weselić przed Jahwe, waszym Bogiem, przez siedem dni.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I weźmiecie sobie pierwszego dnia owoc cytrusowego drzewa, [nierozsunięte] liście palmy, gałązkę mirtu i wierzby znad potoku. I będziecie się radować przed Bogiem, waszym Bogiem, przez siedem dni.

¹⁾ Kont. zdaje się wskazywać na dorodne listowie drzew, <x>30 23:40</x>L.

²⁾ dorodny owoc drzew, דָּוָר עֵץ פֶּרִי, lub: owoc szlachetnych drzew.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I візьмете в перший день гарний плід дерева і гілки пальм і густі галузки дерева і верби і галузки тополі з потоку, щоб веселитися перед Господом Богом вашим сім днів в році.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pierwszego dnia weźmiecie sobie także owoc drzewa hadar, palmowe pąki, gałązki rozłożystego drzewa oraz poprzeczne wierzbiny i przez siedem dni weselcie się przed WIEKUISTYM, waszym Bogiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I w pierwszym dniu macie sobie wziąć owoc z okazałych drzew, liście drzew palmowych i gałęzie z gałęzistych drzew oraz topoli z doliny potoku, i przez siedem dni będziecie się radować przed Jehową, waszym Bogiem.